

El mismo texto, diferentes ediciones digitales. Resultados y experiencias de estudiantes de ‘Digital Publishing with Minimal Computing/Ediciones digitales con minimal computing’ Global Classrooms (UMD/USAL).

Gabriel Calarco, Iñaki Cano García, Pamela Gionco, Rocío Méndez, David Merino Recalde, Federico Sardi, María Alejandra Sotelo, Gabriela Striker y Cristian Suárez-Giraldo.

Cita:

Gabriel Calarco, Iñaki Cano García, Pamela Gionco, Rocío Méndez, David Merino Recalde, Federico Sardi, María Alejandra Sotelo, Gabriela Striker y Cristian Suárez-Giraldo (2021). *El mismo texto, diferentes ediciones digitales. Resultados y experiencias de estudiantes de ‘Digital Publishing with Minimal Computing/Ediciones digitales con minimal computing’ Global Classrooms (UMD/USAL). Global Digital Humanities Symposium, Michigan.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/rocio.mendez/4>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/po3A/eXX>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

TITLE

The same text, different digital editions.
Outcomes and students' experiences of "Digital Publishing with Minimal Computing" Global Classrooms (UMD / USAL)

TÍTULO

El mismo texto, diferentes ediciones digitales.
Resultados y experiencias de estudiantes de "Ediciones digitales con Minimal Computing" Global Classrooms (UMD / USAL)

PRESENTERS

PRESENTAN

Gabriel Calarco (Universidad de Buenos Aires)
Iñaki Cano García (Universität Potsdam)
Pamela Gionco (Universidad de Buenos Aires)
Rocío Méndez (Universidad de Buenos Aires)
David Merino Recalde (UNED)
Federico Sardi (Universidad de la República)
Maria Alejandra Sotelo (Universidad de Buenos Aires)
Gabriela Striker (Universidad de Buenos Aires)
Cristian Suárez-Giraldo (Universidad EAFIT)

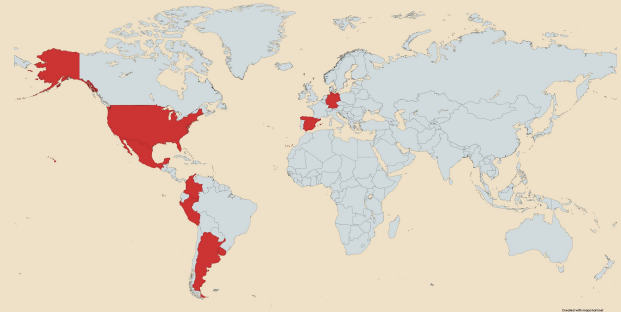


¿Qué presentamos? → Resultados del curso *Digital Publishing with Minimal Computing*

- **Ediciones digitales** (XML-TEI) siguiendo los principios de *minimal computing*
- **Sitios web** generados con Jekyll (ED), alojados en GitLab Pages y utilizando CETELcean para visualizar el TEI
- Ediciones y sitios creados por **equipos**
 - bilingües (inglés / español)
 - de origen diverso (Argentina, EEUU, Colombia, México, Uruguay, España, Perú...)
 - con formación diversa (Historia, Literatura, Filosofía, Ciencias políticas, Lingüística, Diseño, Periodismo, Música...)

What are we showing? → Outcomes from *Digital Publishing with Minimal Computing* course

- **Digital editions** (XML-TEI) following the principles of minimal computing
- **Websites** generated with Jekyll (ED), hosted in GitLab Pages and using CETELcean
- **Team-created** sites and editions:
 - bilingual (English / Spanish)
 - of diverse origin (Argentina, USA, Colombia, Mexico, Uruguay, Spain, Peru ...)
 - with diverse training (History, Literature, Philosophy, Political Science, Linguistics, Design, Journalism, Music, etc.)



TITLE

TÍTULO

The same text, different digital editions.
Outcomes and students' experiences of "Digital Publishing with Minimal Computing" Global Classrooms (UMD / USAL)

El mismo texto, diferentes ediciones digitales.
Resultados y experiencias de estudiantes de "Ediciones digitales con Minimal Computing" Global Classrooms (UMD / USAL)

PRESENTERS

PRESENTAN

Gabriel Calarco (Universidad de Buenos Aires)
Iñaki Cano García (Universität Potsdam)
Pamela Gionco (Universidad de Buenos Aires)
Rocío Méndez (Universidad de Buenos Aires)
David Merino Recalde (UNED)
Federico Sardi (Universidad de la República)
Maria Alejandra Sotelo (Universidad de Buenos Aires)
Gabriela Striker (Universidad de Buenos Aires)
Cristian Suárez-Giraldo (Universidad EAFIT)



Portadas / Home pages

Visualización del texto / Text visualization

XML-TEI

Para seguir trabajando / To keep working

A Digital Publishing Experience



The digital publishing project...
This digital edition of the Description of Buenos Aires, in Spanish and English, was created by the team of the Digital Publishing with Minimal Computing project.

The Voyagers' Project



Minimal edition of Description of Buenos Aires, in the original of voyage by the River de la Plata (1807) by Acosta de Soto.

Descripción de Buenos Aires

Antes de decir nada de mi viaje al Perú, anotaré lo que observé de remarcable en Buenos Aires mientras permanecí allí. El aire es bastante templado, muy semejante al de Andalucía, pero no tan caliente: las lluvias caen casi con tanta frecuencia en el verano como en invierno; y la lluvia en los tiempos de bochorno, frecuentemente produce diversas clases de sapos, que son muy comunes en estos países.

```
<place ref="http://viaf.org/viaf/1331145424662786830473">Buenos Aires/</place>
viaje al <name type="country" ref="http://viaf.org/viaf/159434804">Perú/</name>
name type="place" ref="http://viaf.org/viaf/1331145424662786830473">Buenos
templado, muy semejante al de
t://viaf.org/viaf/147289881"><corr>Andalucía/</corr></name>, pero no tan
amo como en invierno; y la lluvia
,<corr>frecuentemente/</corr> produce divers<lb>/>sas clases de sapos, que
```

Digital Humanities project



Digital edition of the Description of Buenos Aires by Acosta de Soto.

Antes de decir nada de mi viaje al Perú, anotaré lo que observé de remarcable en Buenos Aires mientras permanecí allí. El aire es bastante templado, muy semejante al de Andalucía, pero no tan caliente: las lluvias caen casi con tanta frecuencia en el verano como en el invierno; y la lluvia en los tiempos de bochorno^[1], frecuentemente produce diversas clases de sapos, que son muy comunes en estos países, pero no ponzoñosos. El pueblo está situado en un terreno elevado a orillas del Río de la Plata, a tiro de fusil del canal, en un ángulo de tierra formado por un pequeño riacho llamado Riachuelo^[2] que desagua en el río a un cuarto de legua del pueblo; contiene cuatrocientas casas y, en un extremo, un muro, ni foso, y nada que lo defiende, sino un pequeño fuerte de tierra que domina el río, circundado por un foso y monta diez cañones de hierro, siendo el

```
<pb n="17"/>
<lb>/pero no ponzoñosos. El pueblo está situado en u
<lb>/elevado <reg>a/</reg> orillas del <name type="pl
<lb>/en un ángulo de tierra formado por un pequeño <
<lb>/llamado <name type="placeGeog"><corr>Riachuelo<
<lb>/legua del pueblo; contiene <num type="cardinal"
<lb>/ni muro, ni foso, y nada que lo defiende, sino <
<lb>/fuerte de tierra que domina el <name type="plac
<lb>/foso y monta <num type="cardinal" value="10">dí
<lb>/de <reg>a/</reg> <num type="cardinal" value="12
```

Uso de XML-TEI en otros proyectos

Use XML-TEI in other projects

Desarrollo de sitios personales con Jekyll

Personal site development with Jekyll

Soberanía digital en base al Minimal Computing

Digital sovereignty based on Minimal Computing

Tabla comparativa de proyectos Comparative Project Table

A Description of Buenos Aires



Digital edition of the Description of Buenos Aires by Acosta de Soto.

On the Way!

Welcome to On the Way!
On the way! Inside the results of the activities carried out by the English and Spanish-speaking students during the Digital Publishing with Minimal Computing project.

The main goal of this international team is to develop and publish a bilingual digital edition of a response to an account of a voyage to the River de la Plata (17th century) by Acosta de Soto from a critical and humanistic perspective using Minimal Computing techniques and open standards such as those of the Text Encoding Initiative (TEI-XML) for the processing and editing of texts.



TITLE

TÍTULO

The same text, different digital editions.

Outcomes and students' experiences of "Digital Publishing with Minimal Computing" Global Classrooms (UMD / USAL)

El mismo texto, diferentes ediciones digitales.

Resultados y experiencias de estudiantes de "Ediciones digitales con Minimal Computing" Global Classrooms (UMD / USAL)

PRESENTERS

PRESENTAN

Gabriel Calarco (Universidad de Buenos Aires)

Iñaki Cano García (Universität Potsdam)

Pamela Gionco (Universidad de Buenos Aires)

Rocio Méndez (Universidad de Buenos Aires)

David Merino Recalde (UNED)

Federico Sardi (Universidad de la República)

Maria Aleiandra Sotelo (Universidad de Buenos Aires)

Gabriela Striker (Universidad de Buenos Aires)

Cristian Suárez-Giraldo (Universidad EAFIT)



	CBL	Candle	Voyagers	SOFI4	On the way
Sitio Web	Home/Inicio About/Acerca de About us / Quiénes somos (bios de cada integrantes) How we work / Cómo trabajamos Team charter / Estatuto del equipo Editorial principles / Principios editoriales Search/Búsquedas English version of "A Description of Buenos Ayres" Versión en español de la "Descripción de Buenos Aires" Annotate me/Anotar	Home Descripción de Buenos Aires (ES) Description of Buenos Aires (EN) Search / <i>Búsqueda</i> About / <i>Acerca</i> Editorial Team / <i>Equipo editorial</i> Editor's note / <i>Nota de los editores</i> Team Charter / <i>Contrato de equipo</i> Annotate me	Home About Editorial principles English edition Edición en español Search Team members Team Charter Annotate me	Portada about EN about ES edición EN 3 visualiz. ppos ed edición ES 3 visualiz ppos (misma) annotate *solo los items en negrita tienen entrada en el menú imagen propia en la portada	Home About Us Acerca de <i>On the Way!</i> Bios Team Charter Criterios de edición Editorial principles Description of Buenos Aires Descripción de Buenos Aires Search Annotate me
Visualización del texto	Nuestra edición ofrece el texto modernizado, en donde regularizamos los usos ortográficos decimonónicos (destacados en verde) y corregimos los errores de imprenta de la edición original (destacados en rojo), en paralelo a la reproducción facsimilar de las páginas de la revista.	Nuestra edición está diseñada para que los lectores puedan leer el texto en cualquier dispositivo móvil o de cómputo, sin marcas especiales que distraigan su atención y con el mínimo número de anotaciones o comentarios. Los editores apelamos al contenido literario del relato.	Nuestra edición mantiene la estructura visual de las ediciones base, además de respetar tanto la ortografía original (en verde) como los errores que pudieran tener (con subrayado rojo). Además, marcamos la paginación y pueden verse en negrita las referencias a lugares y en azul los lugares geográficos.	Tres versiones (original, modernizada y facsimilar) por edición. Todas las intervenciones editoriales se visualizan con un discreto subrayado. El marcado semántico se visualiza con dos colores: azul para personas, grupos y roles, verde para lugares geográficos y políticos. No se muestra paginación ni otros fw, tampoco saltos de línea -> comodidad de lectura.	Ofrecemos versiones modernizadas de lectura, comprensibles para cualquier lector de lengua inglesa y española. Nuestras ediciones digitales incluyen la normalización ortográfica y fonética de acuerdo con las convenciones lingüísticas actuales, el desarrollo de abreviaturas así como las enmiendas significativas y otras intervenciones editoriales. Incluimos las reproducciones facsimilares (descargables en PDF) de las fuentes para lectores/usuarios interesados en el cotejo editorial.

Etiquetado TEI	pb: (página) graphic: (reproducción facsimilar) lb: (línea) head: Título del capítulo p: Se mantiene la separación en párrafos de la fuente impresa reg Modernización ortográfica color verde. corr corrección de errores tipográficos color rojo. note: (nota al pie) name: nombres (@type, para indicar el tipo de entidad (personas, lugares, países u organizaciones); @ref para asignarle un identificador mediante el enlace permanente proporcionado por VIAF. foreign	pb: (página) lb: (línea) p: Se mantuvo la separación en párrafos de la fuente impresa note: Además de las notas del traductor, propias de la fuente, se añadieron algunas notas del editor. pb: Llamado a nota al pie. reg: Modernización ortográfica corr: Corrección de errores tipográficos. name: Nombres con los atributos "country", "place", "placeGeog", "personRoleName" y "org" num: Números con los atributos "cardinal" y "ordinal"	name (nombres) @type="place" (negrita) @type="placeGeog" (azul) @ref orig: (verde) sic: (subrayado rojo) abbr / expan choice foreign (palabras en otro idioma) xml:lang fw @type="head" @type="gathering" @type="catch" @type="sig") pb (paginado) lb (renglones) p (párrafos) note (notas al pie)	fw / lb/ invisibilizados ingente uso de <choice> <orig> <reg> y ocasional <choice> <sic> <corr> <note> con salto No marcamos NADA que fuese ajeno a la realidad textual original. Tampoco incluimos notas propias. Marcado semántico. No fechas, unidades ni monedas. <name> <rs type=people> <rolePerson> <placeName type= geog & country> en vez de <personName> etc. por ser la consigna del curso	pb (página) y fw (head, catch, gathering) invisibilizados head: Título del capítulo p: Se mantuvo la separación en párrafos de la fuente impresa. note: Notas del traductor, propias de la fuente. name: Nombres propios señalados con naranja, con su type, para indicar el tipo de entidad (place, placeGeog, person y org) y su ref para asignarle un identificador. Choices: 1.abbr / expan: Abreviaturas y expansiones. (Uso de gris para expansiones) 2.orig/reg: Solo subrayado discreto con guiones azules para los recurrentes ítems ortográficos y fonéticos normalizados. 3.sic/ corr: Solo subrayado doble en azul oscuro para ítems corregidos, enmiendas significativas. foreign: Extranjerismos. Uso de <i>cursivas</i>. supplied: Reposición de material textual omitido mediante [] y enfatizado en negrita.
-----------------------	---	--	--	--	--

Adjuntos/descargas

TEI	✓	✓	✓	✓	✓
TXT	✗	✗	✗	✗	✗
PDF	✗	✓	✗	✗	✗
Facsimiles (descargables)	✗	✓	✓	✗	✓



In the group Carbon Based Lifeforms's edition we decided to normalize the spelling of the text and correct the mistakes, but we marked these editorial interventions with different colors.

En la edición del grupo "Carbon Based Lifeforms" decidimos normalizar la ortografía del texto y enmendar los errores, pero señalamos estas intervenciones editoriales con diferentes colores.

```
<pb n="17"/>
<lb/>pero no ponzoñosos. El pueblo está situado en un terreno
<lb/>elevado, <reg>a</reg> orillas del
<name type="placeGeog">Río de la Plata</name>,
<reg>a</reg> tiro de mosquete del ca<lb/>nal,
en un ángulo de tierra formado por un riacho,
<lb/>llamado
<name type="placeGeog"><sic>Riochuelo</sic></name>
<ref target="#p17_n1" xml:id="p17_r1">(1)</ref>
que desagua en el r<reg>i</reg>o <reg>a</reg> un cuarto de
<lb/>legua del pueblo; contiene <corr>cuatrocientas casas</corr> y no tiene cer
<lb/>co, ni muro, ni foso, y nada lo defiende sino un peque
<lb/>ño fuerte de tierra
que domina el r<reg>i</reg>o, circundado por un
<lb/>foso y monta diez cañones de <reg>h</reg>ierro, siendo el de mayor ca
<lb/>libre de <reg>a</reg> doce. Allí reside el Gobernador,
y la guarnici<reg>ó</reg>n
```

pero no ponzoñosos. El pueblo está situado en un terreno elevado, **a** orillas del **Río de la Plata**, **a** tiro de mosquete del canal, en un ángulo de tierra formado por un riacho, llamado **Riochuelo** ⁽¹⁾ que desagua en el **río a** un cuarto de legua del pueblo; contiene **cuatrocientas casas** y no tiene cerco, ni muro, ni foso, y nada lo defiende sino un pequeño fuerte de tierra que domina el **río**, circundado por un foso y monta diez cañones de **hierro**, siendo el de mayor calibre de **a** doce. Allí reside el Gobernador, y la guarnición se compone de solo 150 hombres divididos en tres compañías, mandadas por tres capitanes nombrados por este **a** su antojo, y **a** quienes cambia con tanta frecuencia, que apenas hay un ciudadano rico que no haya sido capitán. Estas compañías no siempre están completas, porque los soldados, inducidos por la baratura con que se vive en aquellos países, frecuentemente desertan, **a pesar** de los esfuerzos que se **hace por** reternerlos en el servicio pagándoles altos sueldos, que llegan **a** cuatro reales diarios, que

Team Candle designed an edition to be read on any mobile or computer device, without special marks in the HTML that can distract the reader. We kept the focus on the literary content of the story.

El equipo Candle diseñó una edición para ser leída en cualquier dispositivo móvil o de cómputo, sin marcas especiales en el HTML que puedan distraer al lector. Se mantuvo el foco en el contenido literario de la historia



```
<pb n="16"/>
```

```
<p>Antes de decir nada de mi viaje al <name type="country">Perú</name>,<br/>observé de remarcable en <name type="place">Buenos Aires</name> mi<br/>allí. El aire es bastante templado, muy semejante al de<br/><name type="place">Andalucía</name>, pero no tan caliente: las llu<br/>tanta frecuencia en el verano como en el invierno; y la lluvia<br/>en los tiempos de bochorno<ref target="#p16_n1" xml:id="p16_r1">[1<br/>clases de sapos, que son muy comunes en estos países,</p>
```

```
<pb n="17"/>
```

```
<br/>pero no ponzoñosos. El pueblo está situado en un terreno<br/>elevado <reg>a</reg> orillas del <name type="placeGeog"><reg>Río</reg><br/>en un ángulo de tierra formado por un pequeño <name type="placeGeog"><br/>llamado <name type="placeGeog"><corr>Riachuelo</corr></name><ref t<br/>legua del pueblo; contiene <num type="cardinal" value="400">cuatro<br/>ni muro, ni foso, v nada que lo defienda. sino un pequeño
```

Antes de decir nada de mi viaje al Perú, anotaré lo que observé de remarcable en Buenos Aires mientras permanecí allí. El aire es bastante templado, muy semejante al de Andalucía, pero no tan caliente: las lluvias caen casi con tanta frecuencia en el verano como en el invierno; y la lluvia en los tiempos de bochorno^[1], frecuentemente produce diversas clases de sapos, que son muy comunes en estos países, pero no ponzoñosos. El pueblo está situado en un terreno elevado a orillas del Río de la Plata, a tiro de fusil del canal, en un ángulo de tierra formado por un pequeño riacho llamado Riachuelo^[2] que desagua en el río a un cuarto de legua del pueblo; contiene cuatrocientas casas y no tiene cerco, ni muro, ni foso, y nada que lo defienda, sino un pequeño fuerte de tierra que domina el río, circundado por un foso y monta diez cañones de hierro, siendo el de mayor calibre de a doce. Allí reside el Gobernador y la guarnición se compone de solo 150 hombres divididos en tres compañías, mandadas por tres capitanes nombrados por este a su antojo, y a quienes cambia con tanta frecuencia, que apenas hay un ciudadano rico que no haya sido capitán. Estas compañías no siempre están completas, porque los soldados, inducidos por la baratura con que se vive en aquellos países, frecuentemente desertan, a pesar de los esfuerzos que

The team created an edition faithful to the facsimile, generating a visualization in which the visual structure of the text and the linguistic uses (old forms, spelling errors) were present.

El equipo creó una edición fiel a la versión facsímil, generando una visualización en la que la estructura visual del texto y los usos lingüísticos (formas antiguas, errores ortográficos) estuviesen presentes.



```
<pb n="16"/>
<p>
  <lb/>Before I <orig>fay</orig> any thing of my <sic>Journy</sic>
  <lb/>to <name type="place" ref="http://www.hgis-indias.net/dokuwiki/doku.php?
  <lb/> ferv'd</orig> remarkable at <name type="place" xml:lang="es"
    ref="https://www.hgis-indias.net/dokuwiki/doku.php?id=gazetteer:9000001">
    <foreign><orig>Buenos Ayres</orig></foreign></name> <orig>whilft</orig>
  <lb/>I tarry'd there. The Air is pretty tem-
  <lb/>perate, much as <orig>'tis</orig> in <name type="place" ref="https://www
  <lb/>not quite <orig>fo</orig> warm, the Rains fall <orig>almoft</orig>
  <lb/>as often in Summer as Winter; and the
  <lb/>Rain in <orig>fultry</orig> weather <orig>ufually</orig> breeds
  <lb/>divers kinds of Toads, which are very
  <lb/>common in this Country, but are not
  <lb/>venemous. The Town <orig>ftands</orig> upon a
  <lb/><orig>rifing</orig> Ground on the <orig>fide</orig> of the <name type="p
  <lb/>de la Plata</name>, a <orig>Mufquet</orig> <orig>hot</orig> from the
  <lb/>Channel, in an Angle of Land made
</p>
<fw type="catch" xml:id="catch">by</fw>
<pb n="17"/>
```

XML-TEI file / Archivo XML-TEI

[p. 16]

Before I fay any thing of my Journy
to Peru, I will fet down what I ob-
ferv'd remarkable at Buenos Ayres whilft
I tarry'd there. The Air is pretty tem-
perate, much as 'tis in Andaloufia, but
not quite fo warm, the Rains fall almoft
as often in Summer as Winter; and the
Rain in fultry weather ufually breeds
divers kinds of Toads, which are very
common in this Country, but are not
venemous. The Town ftands upon a
rifing Ground on the fide of the River
de la Plata, a Mufquet fhoot from the
Channel, in an Angle of Land made

by

[p. 17]

Web presentation / Presentación en el sitio web

It offers digital editions that include phonetic and spelling normalization in accordance with current linguistic conventions, abbreviations development as well as the marking of significant amendments and other editorial interventions.

Ofrece ediciones digitales que incluyen la normalización ortográfica y fonética de acuerdo con las convenciones lingüísticas actuales, el desarrollo de abreviaturas así como el marcado de enmiendas significativas y otras intervenciones editoriales.



```
<pb n="16"/>
<p>
  Antes de decir nada de mi viaje al
  <name type="place" ref="http://whgazetteer.org/places/12346608/portal">Perú</name>
  , anotaré lo que observé de remarcable en
  <name type="place" ref="http://whgazetteer.org/places/13789365/portal">Buenos Aires</name>
  mientras permanecí allí. El aire es bastante templado, muy semejante al de
  <name type="place" ref="http://whgazetteer.org/places/13110334/portal">
    Andalu
    <supplied>c</supplied>
    ia
  </name>
  , pero no tan caliente: las lluvias caen casi con tanta frecuencia en el verano como en el
  <choice>
    <corr>frecuentemente</corr>
    <sic>frecuentemeate</sic>
  </choice>
  produce diversas clases de sapos, que son muy comunes en estos
  <choice>
    <orig>países</orig>
    <reg>países</reg>
  </choice>
  ,
  <pb n="17"/>
  pero no ponzoñosos. El pueblo está situado en un terreno elevado
```

Antes de decir nada de mi viaje al Perú, anotaré lo que observé de remarcable en Buenos Aires mientras permanecí allí. El aire es bastante templado, muy semejante al de Andalu[c]ia, pero no tan caliente: las lluvias caen casi con tanta frecuencia en el verano como en el invierno; y la lluvia en los tiempos de bochorno, frecuentemente produce diversas clases de sapos, que son muy comunes en estos países, pero no ponzoñosos. El pueblo está situado en un



In this edition, the reader can choose among three different versions:
the original and the modern one are rendered directly from a same XML-TEI file.

En esta edición es posible elegir entre tres versiones diferentes,
de las cuales la original y la modernizada se generan desde un mismo archivo XML-TEI

```
<p n="01">
  Before I
  <choice><orig>fay</orig><reg>say</reg></choice>
  <choice><orig>any thing</orig><reg>anything</reg></choice>
  of my
  <choice><orig>Journy</orig><reg>Journey</reg></choice>
  to <hi rendition="simple:italic"><name type="place">Peru</name></hi>, I will
  <choice><orig>fet</orig><reg>set</reg></choice>
  down what I
  <choice><orig>obferv'd</orig><reg>observed</reg></choice>
  remarkable at
  <hi rendition="simple:italic"><name type="place">Buenos
  <choice><orig>Ayres</orig><reg>Aires</reg></choice></name></hi>
  <choice><orig>whilft</orig><reg>whilst</reg></choice>
  I
  <choice><orig>tarry'd</orig><reg>tarried</reg></choice>
  there. The Air is pretty temperate, much as
  <choice><orig>'tis</orig><reg>it is</reg></choice>
  in
  <hi rendition="simple:italic"><name type="place">
  <choice><orig>Andaloufia</orig><reg>Andalucia</reg></choice></name></hi>,
  but not quite
  <choice><orig>fo</orig><reg>so</reg></choice>
  warm, the Rains fall
  <choice><orig>almost</orig><reg>almost</reg></choice>
  as often in Summer as Winter; and the Rain in
  <choice><orig>fultry</orig><reg>sultry</reg></choice>
  weather
```

XML-TEI file / Archivo XML-TEI

Original edition
Facsimile
Modern edition

A Description of Buenos Ayres.

Before I fay any thing of my Journy to Peru, I will fet down what I obferv'd remarkable at Buenos Ayres whilft I tarry'd there. The Air is pretty temperate, much as 'tis in Andaloufia, but not quite fo warm, the Rains fall almost as often in Summer as Winter; and the Rain in fultry weather ufually breeds divers kinds of Toads, which are very common in this Country, but are not venomous. The Town ftands upon a rifing Ground on the fide of the River de la Plata, a Mufquet fhoot from the Channel, in an Angle of Land made by a little Rivulet, call'd Riochuelo, which falls into the River a quarter of a League from the Town; it contains 400 Houfes, has no enclofure, neither Wall nor Ditch, and nothing to defend it but a little Fort of Earth furrounded with a Ditch, which commands the River, and has Ten Iron Guns, the biggeft of which is a Twelve Pounder; there the Governor refides who has but 150 Men in Garrifon, which are form'd into Three Companies Commanded by Three Captains, whom he appoints at will, and indeed he changes them fo often, that there is hardly a Wealthy Citizen but has been a Captain; thefe Companies are not always full, becaufe the Souldiers are drawn by the cheapnefs of Living in thofe Parts to defert frequently,

Web presentation / Presentación en el sitio web

TITLE

The same text, different digital editions.
Outcomes and students' experiences of "Digital Publishing with Minimal Computing" Global Classrooms (UMD / USAL)

TÍTULO

El mismo texto, diferentes ediciones digitales.
Resultados y experiencias de estudiantes de "Ediciones digitales con Minimal Computing" Global Classrooms (UMD / USAL)

PRESENTERS

PRESENTAN

Gabriel Calarco (Universidad de Buenos Aires)
Iñaki Cano García (Universität Potsdam)
Pamela Gionco (Universidad de Buenos Aires)
Rocío Méndez (Universidad de Buenos Aires)
David Merino Recalde (UNED)
Federico Sardi (Universidad de la República)
Maria Alejandra Sotelo (Universidad de Buenos Aires)
Gabriela Striker (Universidad de Buenos Aires)
Cristian Suárez-Giraldo (Universidad EAFIT)



Agradecimientos

Los resultados y experiencias de lxs estudiantes de "Digital Publishing with Minimal Computing/Ediciones digitales con minimal computing" consistió de un trabajo grupal e interdisciplinario, tanto del cuerpo docente como de lxs participantes del curso, por este motivo agradecemos a:

- **Gimena del Rio**, Investigadora Adjunta del Instituto de Investigaciones Bibliográficas y Crítica Textual (IIBICRIT-CONICET), profesora del curso
- **Raff Viglianti**, Research Programmer (MITH), profesor del curso
- **Nidia Hernández** (CONICET), docente asistente del curso
- **Romina de León** (CONICET), docente asistente del curso
- A **nuestrxs compañerxs de curso**, con quienes compartimos nuestra experiencia en el curso, debatiendo en los foros, participando en paneles expositivos y colaborando en cuestiones prácticas a lo largo del proyecto.
- **Taylor C. Woodman** (Universidad de Maryland, EE. UU.)
- **Nicolás González de Bary** (Universidad del Salvador, Argentina)

TITLE

The same text, different digital editions.
Outcomes and students' experiences of "Digital Publishing with Minimal Computing" Global Classrooms (UMD / USAL)

TÍTULO

El mismo texto, diferentes ediciones digitales.
Resultados y experiencias de estudiantes de "Ediciones digitales con Minimal Computing" Global Classrooms (UMD / USAL)

PRESENTERS

PRESENTAN

Gabriel Calarco (Universidad de Buenos Aires)
Iñaki Cano García (Universität Potsdam)
Pamela Gionco (Universidad de Buenos Aires)
Rocío Méndez (Universidad de Buenos Aires)
David Merino Recalde (UNED)
Federico Sardi (Universidad de la República)
Maria Alejandra Sotelo (Universidad de Buenos Aires)
Gabriela Striker (Universidad de Buenos Aires)
Cristian Suárez-Giraldo (Universidad EAFIT)



Contacto

Gabriel Calarco: gabcalarco@gmail.com
Iñaki Cano García: icanogar@gmail.com
Pamela Gionco: pamela.gionco@gmail.com
Rocío Méndez: mendezzrocio@gmail.com
David Merino Recalde: davidmrv@gmail.com
Federico Sardi: a.federicosardi@gmail.com
Maria Alejandra Sotelo: sotelo.historia@gmail.com
Gabriela Striker: gabystriker@hotmail.com
Cristian Suárez-Giraldo: suarezg106@gmail.com

Sitios web

Team CBL: bit.ly/teamCBL
Team Candle: bit.ly/teamCandle
Team Voyagers: bit.ly/teamVoyagers
Team On The Way: bit.ly/teamOnTheWay
Team SOFI4: bit.ly/teamSOFI4